



AIATSIS
Australian Institute of Aboriginal
and Torres Strait Islander Studies

Finding aid

DE-VEER_L01

**Sound recordings collected by
Linda de Veer, 1982**

ACCESS

Availability of copies

Listening copies are available. To arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies, contact the Access and Client Services by sending an email to collectionenquiry@aiatsis.gov.au or phone (02) 6261 4212.

Restrictions on listening

This collection is open for listening.

Restrictions on use

Copies of this collection may be made for private research. Permission must be sought from the relevant Indigenous individuals, families, or communities for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

SCOPE AND CONTENT NOTE

Date: 1982

Extent: 1 audiotape reel : analogue, mono ; 5 in.

Production history

This recording was collected in 1982 by Linda de Veer during field work at Galiwinku on Elcho Island in the Northern Territory. The purpose of the recording was to research the Golpa language. The speaker is James Barripang (2) Balanbuy Gandangu. The collection was deposited with AIATSIS on 26 May 2009.

RELATED MATERIAL

Important: before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#).

For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult the Institute's Mura® online catalogue at <http://mura.aiatsis.gov.au>.

ARCHIVIST'S NOTE

This finding aid was compiled from information provided by Linda de Veer and audition sheets prepared by AIATSIS staff. Timing points may be slightly out depending on the technologies and procedures in place at the time the recordings were auditioned.

ITEM LIST

Archive number	Field recording number	Description
019199	Barripang 2	Language elicitation with James Barripang (2) Balanbuy Gandangu in Golpa language.

ITEM DESCRIPTIONS

019199 / Side A of Field Tape Barripang 2

Performer/speaker(s):	James Barripang (2) Balanbuy Gandangu
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Golpa (N130)
Places:	Galiwinku (Elcho Island East Arnhem Land NT SD53-03)
Recording quality:	Fair - Good

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with James Barripang (2) Balanbuy Gandangu in Golpa. Recorded at Galiwin'ku on Elcho Island NT, 14 November 1982.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:13	Tape ID
00:00:36	James Barripang (2) Balanbuy Gandangu translates into Golpa words that refer to nature. These words include: fire, ashes, smoke, rain, fresh water, waterhole, cloud, wind, saltwater, billabong, mountain, stone, ground/sandy place, road, jungle, sky, sun, moon, star, milky way, night, rainbow.
00:03:21	James Barripang (2) Balanbuy Gandangu translates into Golpa words that refer to time, directions, and size. These words include: daytime, morning time, sunset, what time, when, today, soon/later on, before, long ago, tomorrow, yesterday, north, south, east, west, far away, near/close, above, underneath, big, small, long, short, fat, skinny, straight, crooked, full, empty.
00:06:35	James Barripang (2) Balanbuy Gandangu translates into Golpa words that refer to animals. These words include: dog, wild dog/dingo, animal, nit, raw, ripe/cooked, food, snake, fish, wallaby, possum, echidna, horse, goanna, saltwater crocodile, buffalo, bird, emu, crow, black cockatoo, magpie goose, feather, wing.
00:08:52	James Barripang (2) Balanbuy Gandangu translates into Golpa words that describe the environment and colours: These words include: honey/sugarbag, mosquito, grass, tree, leaf, bark, fruit/ripe food, seed, flower, black, white, yellow, camp.
00:10:24	James Barripang (2) Balanbuy Gandangu counts in Golpa. These include: one house, two, three, four, five, a few, many, how many/how many of them.
00:11:15	James Barripang (2) Balanbuy Gandangu translates words and phrases into Golpa. These include: nothing, I, me, you, he/she/it, us too/you too, we do, you two, those two, we, they, this, that, over there, from here, here, now, for this one, this one, with this stick, put it here, who, how/by what means, another mob, everyone/everything, good, very good, bad, I'm cold, I'm hot, cold place, hot place, old, new, no, yes.
00:15:31	James Barripang (2) Balanbuy Gandangu translates nouns into Golpa. These include: man, woman, a little child/baby, son/daughter (said by the father), son/daughter (said by the mother), father/father's brothers, mother/mother's sisters, husband/brother-in-law, wife/sister-in-law, mother's brother/uncle, mother's mother, mother's father, grandchild, sister as said by the brother, son-in-law's child.

00:17:13	James Barripang (2) Balanbuy Gandangu translates sentences into Golpa. These include: let's go down there, come here, give it to him, I will give it to them, I've already given it to them, listen, knife, make a fire, light it, cook the fish.
00:18:34	James Barripang (2) Balanbuy Gandangu translates into Golpa words that refer to tools and nature. These words include: yamstick, spear, woomera, waves, canoe, turtle.
00:19:11	James Barripang (2) Balanbuy Gandangu translates phrases and sentences into Golpa. These include: alone, I'm sitting alone, I'll come back tomorrow, to eat, I hit the wallaby, I fell down from the tree, I came down from there, I came afterwards, throw, to go in, to sleep, sleep, get the tobacco, I will show you my own land, if it rains I won't work, I'm getting sleepy, I've gotten up from sleeping, spirit, I'm hungry, a little child who's standing, a little child who's standing under the tree, to carry/take, to run, your dog bit me, I fell because you pushed me, I'm going to hit your dog, the tide's coming in, the tide's going out, deep, shallow/shallows, to go past someone/to beat someone, weak/powerless, strong/powerful, without sugar, with sugar.
00:24:20	Silence
00:24:44	End of Side A of Field Tape Barripang 2 and end of 019199.

[RETURN TO ITEM LIST](#)